

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лю Цзинпэна на тему «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

В условиях активизации коммуникационных и интеграционных процессов вопросы теории и практики перевода приобретают особую актуальность. Ошибки в переводе могут иметь далеко идущие, часто непредсказуемые негативные последствия как личного, так и общественного масштаба. В связи с этим переводческая эрратология, в русле которой написана данная работа, становится научной дисциплиной, участвующей в решении лингвистических, культурологических, социологических и психологических задач. **Актуальность** исследования возрастает в связи с тем, что его объектом является двуязычный лингвистический ландшафт; понятие лингвистического ландшафта не получило достаточного теоретического освещения в современной социолингвистике.

Лю Цзинпэном, как об этом свидетельствует автореферат, освоено обширный материал: 2578 единиц, представляющих собой элементы лингвистического ландшафта Московской городской агломерации на русском и китайском языках. Автором диссертации был также осуществлен пилотный эксперимент для оценки эффективности перевода с применением программ АТ, для чего выбраны 50 типовых текстов на русском языке, размещенных на разных площадках Москвы и не имеющих перевода на китайский язык.

Фундаментальная теоретическая подготовка, знакомство с современными методиками лингвистического анализа, навыки практического анализа позволили диссертанту выстроить научно

обоснованную **структуру работы** и в трех главах изложить объёмный теоретический материал, историю изучения вопроса, результаты проведенных исследований.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем впервые систематизированы взгляды российских, китайских, американских и европейских ученых на природу лингвистического ландшафта, выявлены тенденции развития данного направления современной науки о языке; впервые осуществлен эрратологический анализ двуязычных русско-китайских текстов, составляющих лингвистический ландшафт Москвы; впервые составлен актуальный корпус текстов вывесок на русском и китайском языках в общественном пространстве Москвы; впервые выявлены причины переводческих ошибок и сформулированы рекомендации по совершенствованию перевода текстов лингвистического ландшафта Москвы с русского на китайский язык.

**Высока практическая значимость** исследования: следование выводам и рекомендациям диссертанта будет способствовать достижению эффективной межкультурной коммуникации; материал диссертации также может быть использован в учебном процессе. Не менее важна и теоретическая значимость исследования: полученные результаты способствуют совершенствованию методов перевода не только в русско-китайской, но и других языковых комбинациях, что в результате дополнит теорию перевода новыми данными об эрратологии.

Рецензируемый автореферат отличается логичностью структуры, четкостью изложения материала, соблюдением правил научного стиля.

Содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация Лю Цзинпэна представляет собой завершённое самостоятельное научное исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом планах. Она соответствует паспорту специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (по филологическим наукам), критериям, определенным пп.

2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, и оформлена в соответствии с приложениями № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Лю Цзинпэн заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Профессор кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков Московского государственного института международных отношений (Университет) МГИМО МИД РФ, д.филол.н., професоор

АЛЕКСАХИН Алексей Николаевич

Адрес места работы:

119454, Россия, Москва, Проспект Вернадского, 76.

Факультет международных отношений, кафедра китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков,

Московский государственный институт международных отношений (Университет) МГИМО МИД РФ

Тел:8 495 229-38-04, e-mail:mgimo.ru

Подпись сотрудника

27.04.2023 г.